**Александрова Елена Михайловна. Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности : 10.02.20 Александрова, Елена Михайловна Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности (На материале французских и русских анекдотов) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Москва, 2005 249 с. РГБ ОД, 61:06-10/804**

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

*Александрова, Елена Михайловна*

**Перевод анекдота: проблемы адекватности и**

**эквивалентности**

*Москва*

***Российская государственная библиотека***

diss.rsl.ru

*2006*

*Александрова, Елена Михайловна.*

*Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности [Электронный ресурс]: На материале французских и русских анекдотов : Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. - М. : РГБ, 2006. - (Из фондов Российской Государственной Библиотеки).*

*Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание*

Полный текст:

<http://diss.rsl.ru/diss/06/0346/060346046.pdf>

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в**

**фонде РГБ:**

***Александрова, Елена Михайловна***

***Перевод анекдота: проблемы адекватности и***

***эквивалентности***

***Москва 2005***

Российская государственная библиотека, 2006 (электронный текст)

**61:06-10/804**

московский Государственный Университет
им. М.В. Ломоносова

На правах рукописи

Александрова Елена Михайловна

Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности
(на материале французских и русских анекдотов)

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

*j*

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель - доктор филологических наук профессор Н.К. Гарбовский

Москва - 2005

Введение 3

Глава 1. Теории переводческой эквивалентности 13

1Л. К вопросу о значении терминов «переводческая адекватность» и «переводческая эквивалентность» 13

1. Концепции переводческой эквивалентности и адекватности 24
2. Категории переводческой эквивалентности и адекватности в свете

многоуровневых теорий : 40

Глава 2. Специфика жанра анекдота 51

1. Терминологические замечания 51
2. Жанр анекдота: устная и письменная традиции 56
3. Анекдот как речевой акт: специфика категорий переводческой

адекватности и эквивалентности 60

Глава 3. Адекватность при переводе анекдота 65

* 1. Переводческая адекватность и речевая ситуация 65
		1. Условия существования анекдота как речевого акта 66
		2. [Отправитель 87](#bookmark5)
		3. [Получатель 92](#bookmark6)
	2. Прагматические преобразования 95

Глава 4. Эквивалентность при переводе анекдота 104

1. Семантическая эквивалентность 107
2. [Денотативная эквивалентность 109](#bookmark7)
3. [Сигнификативная эквивалентность 150](#bookmark9)
4. [Синтаксическая эквивалентность 164](#bookmark10)

[Заключение 182](#bookmark14)

[Библиографический список 192](#bookmark15)

Приложения 206

Диссертация посвящена одной из наиболее значимых проблем современ­ной лингвистики - проблеме межъязыковой коммуникации, диалога языков и культур.

Эффективность межъязыковой коммуникации предполагает значитель­ную степень точности перевода, полноты и верности передачи оригинала. Дан­ная проблема, находившаяся в центре внимания ученых-филологов на протя­жении тысячелетий, в настоящее время формулируется в иных научных терми­нах, центральными из которых являются термины «переводческая эквивалент­ность» и «переводческая адекватность», традиционно используемые для описа­ния процесса и результатов перевода. «Категории эквивалентности и адекват­ности оказываются главными категориями теории перевода», - отмечает Н.К. Гарбовский [41, С.316]. В разные периоды к этому вопросу обращались многие отечественные и зарубежные ученые, представившие многочисленные концеп­ции «эквивалентности» и «адекватности», в том числе уровневые теории, что говорит о сложности и неоднозначности данных понятий. Эквивалентность и адекватность выступают как основные требования к переводу, которые в ре­альной переводческой практике выполняются в разной мере в зависимости от многих объективных и субъективных факторов.

Одним из таких факторов является жанровая принадлежность произведе­ния. Именно жанрово-стилистический аспект, по мнению переводоведов, явля­ется одним из определяющих факторов переводческого процесса. «Принадлеж­ность оригинала к определенному функциональному стилю исходного языка, по мнению В.Н. Комиссарова, определяет его доминантную функцию, которая должна быть передана в переводе, и, как правило, предопределяет выбор функ­ционального стиля в переводе» [61, С.78].

На основе лингвистической классификации функциональных стилей в теории перевода выделяются отдельные виды перевода, отличающиеся харак-

тером переводческих трудностей и уровнем эквивалентности, которую должен обеспечивать переводчик [61, С.77].

Анекдот как жанр представляет особые трудности при переводе. С одной стороны, это трудности экстралингвистического и культурологического харак­тера; они связаны с тем, что анекдот является ярким отражением национально­го менталитета и наиболее злободневных проблем современной жизни, вклю­чая представления народа о комическом, современные и исторические реалии, характерные ситуации общения и т.д. С другой стороны, это трудности лин­гвистического характера, так как в анекдотах широко представлена разговорная и сниженная (ненормативная) лексика, нередко основным элементом в анекдоте выступают каламбуры, игра слов. Все эти и другие особенности затрудняют пе­ревод анекдота на другой язык и, как следствие, его понимание иностранцами.

В настоящее время анекдот приобретает все большую популярность. Он может быть использован в межъязыковой коммуникации, при этом он выпол­няет в ней определенную функцию, что обусловливает необходимость его пе­ревода. Анекдот не может быть оставлен без внимания переводчиком и должен быть переведен анекдотом.

Подход к переводу смешного может быть разный. Все зависит от обста­новки общения, аудитории, задачи рассказчика и, самое главное, от характера самой шутки. Кроме того, в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует переводу. Иными словами, переводчик может перевести лишь то, что он понял.

Анекдот стал объектом научных исследований сравнительно недавно. Их авторами отмечается, что «шутки на самом деле вовсе не являются такой уж смешной вещью, - они отражают стремление человека к разумности, достиже­ние которой связано с подавлением абсурда» [88, С.302]. Кроме того исследо­ватели данного жанра считают, что «анекдотизм - это просто принципиально иной способ восприятия мира, другой путь воплощения серьезного социально­психологического содержания» [44].

Возрастающий интерес к данному жанру в России исследователи связы­вают, прежде всего, с политическими причинами (снятием запрета), а также с возрождением анекдота. Во Франции, судя по публикациям, интерес к анекдоту возникает несколько раньше. К настоящему времени ни в России, ни во Фран­ции еще нельзя говорить о возникновении единой литературы на эту тему. Ив Рейтер, пытаясь выявить причины недостатка исследований, посвященных анекдоту, пишет следующее: «..Л1 s’agit d’un genre trivial. Objet devalorise, dont on se demande s’il s’accorde avec des preoccupations theoriques. Objet pire encore que le jeu de mots...» [178][[1]](#footnote-1).

O.B. Смолицкая отмечает, что «изучение анекдота в России сейчас нахо­дится на романтической стадии, осмысление этого жанра пока чаще всего сво­дится к воспеванию “независимого духа” анекдотов, противопоставлению их официальной культуре, что не дает возможности учитывать структурные осо­бенности анекдотов разного типа, разграничивать варианты одного анекдота и пр.» [119, С.386].

Жанр анекдота напрямую связан с непростой проблемой комизма, смеха и юмора. К тому же современный анекдот - сложное жанровое образование. Многослойность содержания его текстов предполагает и самые разные аспекты их рассмотрения. Французский исследователь А. Петижан отмечает, что изуче­ние анекдота является непростой задачей; по его мнению, далеко не всегда серьезное исследование того, что имеет способность вызывать смех, будет «за­бавным» и «легким» [177].

Если в работах французских исследователей анекдот зачастую использу­ется в качестве практического материала в дидактических целях, а также при изучении таких явлений как юмор, комическое, смех, то исследования отечест­венных авторов посвящены, в основном, изучению специфики жанра, принци­пов создания анекдотических сюжетов и образов, а также вопросу функциони­рования жанра в социуме[[2]](#footnote-2).

К настоящему времени жанр анекдота получил широкое распространение как в России, так и во Франции. Он существует как в устной (речевой жанр, те­левизионные и радиопрограммы, телесериалы по мотивам анекдотов), так и в письменной форме (печатные издания, в том числе авторские сборники, пресса, Интернет).

Хотелось бы отметить, что с распространением Интернета увлечение анекдотом возросло. Возможно, благодаря Интернету, многие анекдоты пере­водятся и становятся «интернациональными». В качестве основной причины появления большого количества переведенных текстов отмечается «бурное раз­витие анекдотопечатания, которое привело к нехватке анекдотов», ликвидиро­вать которую их издатели пытались разными способами, в том числе и «добы­вая анекдоты из зарубежных изданий» [32, С.395][[3]](#footnote-3).

Переведенные тексты переносятся в другую культуру, адаптируются к фольклорной среде в соответствии с принятыми в ней нормами жанра, а также языковыми нормами. Они закрепляются за определенными стереотипными си­туациями, приспосабливаются к особенностям национального менталитета, до­минирующим ценностям общества и т.д. и функционируют в иной культуре уже в качестве самостоятельных фольклорных произведений.

Представляется целесообразным провести сопоставительный анализ анекдотов на французском и русском языках с точки зрения переводческой эк­вивалентности и адекватности. Данные термины мы используем в нашей рабо­те, так как предполагаем, что сходство некоторых текстов, имеющих место в разных культурах, обусловлено их переводным характером.

По мнению Н.К. Гарбовского, «...сопоставление оригинальных текстов позволяет избежать некоторых опасностей, которым подвержено сопостави­тельное исследование текстов оригиналов и текстов их переводов, и в извест­ной степени располагает более объективными данными для анализа» [40, С. 13]. Это обусловлено, по мнению автора, двумя причинами: во-первых, «сопостав­ление оригинального (исходного) текста с текстом перевода ставит исследова­теля в некоторую зависимость от языкового опыта переводчика» [40, С. 13], то­гда как при сопоставлении текстов, адаптированных к фольклорной среде ис­следователь не ощущает индивидуальности третьего лица, во-вторых, «огра­ниченность переводного материала текстами художественных произведений и текстами лишь немногих жанров научной речи... не позволяет в полном объеме сопоставить “жанры и стили” языков» [43, С. 15].

Объектом нашего исследования является текст, так как именно на уровне текста проявляются контрастные черты различных «жанров и стилей», а также комплекс экстралингвистических факторов, таких как цель, прагматическая ус­тановка, условия общения, межличностные отношения между коммуникантами и т.д., обусловливающих функционально-стилистическую дифференциацию речи.

Актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью особенностей функционирования текстов анекдотов в межъязыковых коммуни­кативных актах с переводческим посредничеством, а также существующей до сих пор в теории перевода нечеткостью понятий переводческой эквивалентно­сти и адекватности, в частности, в применении к переводу произведений конкретных речевых жанров.

Актуальность определила цель нашего исследования, заключающуюся в том, чтобы определить параметры переводческой эквивалентности и адекват­ности текстов анекдотов, функционирующих в межъязыковых коммуникатив­ных актах с переводческим посредничеством.

Цель исследования предопределила решение следующих задач:

* уточнить содержание понятий «переводческой адекватности» и «переводче­ской эквивалентности» и систематизировать основные концепции переводче­ской эквивалентности и адекватности, в частности, в свете уровневых теорий;
* разработать методику исследования и установить критерии отбора фактиче­ского материала;
* рассмотреть специфику анекдота как речевого жанра;
* выявить возможные модели перевода анекдотов;
* определить особенности жанра анекдота во французской и русской культурах;
* выявить факторы, затрудняющие перевод, и исследовать их влияние на сте­пень переводимости;
* определить специфику категорий переводческой эквивалентности и адекват­ности.

Объектом исследования являются тексты анекдотов на русском и фран­цузском языках.

Предметом исследования является определение переводческой адекват­ности как характеристики степени соответствия текста перевода анекдота ожи­даниям участников коммуникации и переводческой эквивалентности как харак­теристики степени соответствия текста перевода анекдота тексту оригинала.

Фактический материал сравнительного межъязыкового анализа соста­вили французские и русские тексты анекдотов, зафиксированные в письменной форме в печатных сборниках, а также на французских и русских сайтах Интер­нета.

Общий объем корпуса составил более семи с половиной тысяч текстов, содержащих равное количество французских и русских анекдотов.

Научная новизна исследования состоит в том, что анекдоты на француз­ском и русском языках впервые становятся объектом межъязыкового сопоста­вительного анализа с точки зрения проблемы эквивалентности и адекватности

перевода.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в результате ис­следования были сделаны научно обоснованные выводы о лингвистических, содержательных, стилистических, прагматических и других особенностях анек­дота как жанра во французской и русской культурах. Результаты исследования способствуют установлению закономерностей в отношениях между двумя язы­ками - французским и русским - и могут быть полезны как для теории перево­да, так и для сопоставительной стилистики. Кроме того, сопоставление текстов, являющихся переводами и адаптированных к фольклорной среде, позволяет сделать выводы, выходящие за пределы теории перевода, и имеет более общий культурологический интерес.

Практическая ценность работы заключается в том, что обнаруженные в ходе исследования факты межъязыковой аналогии и асимметричные явления могут быть использованы в курсах теории перевода, сопоставительной стили­стики, а также на практических занятиях по переводу и в практике устного и письменного перевода.

Методы исследования.

Исследование представляет собой межъязыковой сопоставительный ана­лиз речевых произведений близкого содержания на русском и французском языках, принадлежащих к аналогичному жанру, характеризующийся отказом от сопоставления изолированных форм языкового выражения к анализу текста как целостной единицы коммуникации, обладающей смысловой завершенностью. Методика исследования представляет собой системное сочетание методов структурной семантики и переводоведения, в частности, семиотического под­хода к интерпретации категорий переводческой эквивалентности и адекватно­сти. В целом исследование опирается на описательно-эвристические методы, которые дают решения не абсолютные, а лишь относящиеся к множеству до­пустимых. Тем не менее, они позволяют выявить причины и способы преобра­зования фольклорного произведения в различных культурах, установить влия­ние, оказываемое спецификой жанра на переводческий процесс и результат.

Апробация работы. Материалы диссертационного исследования послу­жили основой для докладов на Международных конференциях студентов и ас­пирантов по фундаментальным наукам «Ломоносов - 2000», «Ломоносов - 2001». Основные положения диссертации отражены в четырех публикациях.

На защиту выносятся следующие положения:

* Адекватность при переводе анекдота определяется речевой ситуацией, а именно взаимодействием переводчика с отправителем и получателем речевого произведения. Это предполагает наличие у переводчика особого рода речевой компетенции, умения распознавать неявно выраженные смыслы, а также спо­собности вызвать определенную реакцию (смех) у адресата.
* Эквивалентность при переводе анекдота определяется текстовыми категория­ми, смыслом и структурой сообщения, она подразумевает сохранение при пере­воде семантической (денотативной, сигнификативной) и, по возможности, син­таксической структуры высказывания.
* При адаптации текста анекдота к иноязычной культуре в переводе комплексно используются прагматические, семантические и синтаксические преобразова­ния (буквальный перевод, перевод изложение, адаптация, денотативные преоб­разования, эквиваленция, генерализация, конкретизация, изменение порядка слов и типа предложения и т.д.).
* Денотативные преобразования, происходящие в процессе перевода анекдотов, могут затрагивать как отдельные элементы (замена имен персонажей), так и предметные ситуации в целом при сохранении основного смыслового ядра.
* Адаптация при переводе анекдотов может использоваться переводчиком в тех случаях, когда семантическая структура оригинального текста не поддается пе- ревыражению в переводящем языке.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, за­ключения, списка литературы и приложения, в котором получила отражение часть исследовательского материала.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, раскрывается ее актуальность, научная новизна, теоретическое значение и практическая цен­ность, определяются цели и задачи исследования, его методологическая на-

10

правленность, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе - «Теории переводческой эквивалентности» - представ­лены три раздела: 1.1. К вопросу о значении терминов «переводческая адекват­ность» и «переводческая эквивалентность». 1.2. Концепции переводческой эк­вивалентности и адекватности. 1.3. Категории переводческой эквивалентности и адекватности в свете многоуровневых теорий.

В указанных разделах рассматриваются понятия переводческой эквива­лентности и адекватности, выделяются основные подходы к интерпретации данных категорий, представленные в переводоведении, производится соотнесе­ние выделенных категорий и их рассмотрение в свете многоуровневых теорий.

Во второй главе - «Специфика жанра анекдота» - представлены четыре раздела 2.1. Терминологические замечания. В данном разделе имеют место терминологические замечания, позволяющие разграничить понятия анекдота литературного, исторического, бытового и других и создающие основу для вы­деления материала исследования. 2.2. Жанр анекдота: устная и письменная тра­диции. Здесь нами рассматривается специфика жанра анекдота как устной и письменной традиций. 2.3. Анекдот как речевой акт: специфика категорий пе­реводческой адекватности и эквивалентности. В данном разделе нами опреде­ляются основные элементы анекдота как речевого акта в соответствии с клас­сификацией, предложенной Р. Якобсоном, а также производится соотнесение категорий соответствия (эквивалентности и адекватности) с компонентами структуры речевого акта, и уточняется сама модель перевода анекдота как акта коммуникации.

В третьей главе - «Адекватность при переводе анекдота» - представлено два раздела 3.1. Переводческая адекватность и речевая ситуация. Здесь мы рас­сматриваем функции отправителя и получателя, специфику условий существо­вания анекдота как речевого акта во французской и русской культурных тради­циях. 3.2. Прагматические преобразования. Данный раздел посвящен описанию прагматических преобразований.

В четвертой главе - «Эквивалентность при переводе анекдота» - пред­ставлены два раздела: 4.1. Семантическая эквивалентность. В данном разделе рассматриваются денотативный и сигнификативный уровни, факторы, обуслов­ливающие данные степени соответствия переводов оригиналам, семантические преобразования. 4.2. Синтаксическая эквивалентность. Здесь выявляются ос­новные сходства и отличия синтаксических структур французских и русских анекдотов, описываются основные синтаксические преобразования.

В заключении приводятся основные выводы и указываются дальнейшие перспективы работы.

Настоящая глава нашей работы посвящена проблемам переводческой эк­вивалентности и адекватности. В данной связи нами рассматривается вопрос о соотношении понятий «эквивалентности» и «адекватности», основные концеп­ции, обусловленные неоднозначностью интерпретации данных категорий в науке о переводе, выдвигаемые в них требования к переводу, а также вопрос о соотношении данных категорий в свете многоуровневых теорий. Выработка основного подхода к определению данных категорий послужит теоретической базой для сопоставительного анализа текстов, принадлежащих к жанру анекдо­та, представленного в практической части нашего исследования.

Эффективность межъязыковой коммуникации предполагает значитель­ную степень точности перевода, но в реальной переводческой практике это тре­бование выполняется в разной мере в зависимости от многих объективных и субъективных факторов.

В связи с этим одними из центральных понятий теории перевода стано­вятся понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода. Термины «адек­ватность» и «эквивалентность» включены в абсолютное большинство опреде­лений перевода, поскольку, как считают многие переводоведы, они отражают одну из основных особенностей перевода, а именно его тесную связь с ориги­налом.

**Заключение**

Результаты данного диссертационного исследования могут быть обобще­ны и подытожены в следующих положениях.

Применение лингвистических методов, а именно методов структурной семантики и семиотического подхода к интерпретации категорий переводче­ской адекватности и эквивалентности к фольклорному материалу, оказывается целесообразным и оправданным, так как позволяет описать фольклорный мате­риал в лингвистических терминах и тем самым способствуют более глубокому изучению жанра, его полноценному лингвистическому анализу, а также созда­нию системной лингвистической интерпретации анекдота.

Данное исследование показало, что при изучении анекдота необходим переход от сопоставления изолированных форм языкового выражения к анали­зу текста как высшей единицы коммуникации, обладающей смысловой целост­ностью и завершенностью, так как так как именно на уровне текста проявля­ются контрастные черты различных «жанров и стилей» сопоставляемых язы­ков.

Жанрово-стилистический аспект является одним из определяющих фак­торов при переводе анекдота. Жанровая принадлежность оригинала определяет его доминантную функцию, которая должна быть передана при переводе и, как правило, предопределяет выбор функционального стиля.

Анекдот представляет собой особый вид народного творчества, в котором широко представлены реалии, ситуативные реалии, фразеологизмы, прецедент­ные тексты, иноязычные вкрапления, отклонения от литературной нормы, язы­ковая игра и т.д., затрудняющие перевод анекдота на другой язык и, как следст­вие, его понимание иностранцами.

Характер переводческих трудностей, определяемый спецификой жанра, а также отличия норм жанра во французской и русской культурах обусловливают следующие уровни соответствия при переводе анекдота:

Прагматический.

Семантический (денотативный и сигнификативный).

Синтаксический.

Рассмотрение анекдота как речевого акта, включающего в себя такие компоненты, как отправитель сообщения, адресат, референт, канал связи, язы­ковой код и само сообщение, необходимо для дальнейшего соотнесения с кате­гориями соответствия (эквивалентности и адекватности), что позволяет уточ­нить модель перевода анекдота как акта коммуникации.

Сам перевод анекдота оказывается соотнесенным с металингвистической функцией, экспрессивная и волеизъявительная функции располагаются в об­ласти адекватности перевода и соотносятся с тремя участниками коммуника­ции. Поэтическая, референтная и контактоустанавливающая (в том числе и контактоподдерживающая) функции, относящиеся к семантике и синтактике, располагаются в области эквивалентности.

Переводческая адекватность анекдота определяется речевой ситуацией, в которой он используется, а именно соответствием коммуникативного эффекта и коммуникативных интенций участников коммуникации; переводческая экви­валентность определяется семантическим и синтаксическим соответствием тек­стов.

Для перевода анекдота переводчику необходимо, прежде всего, хорошее знание используемых в коммуникации языков, так как существует большое ко­личество анекдотов, основанных на языковой игре, стремящейся к осознанному нарушению самых разнообразных норм речевого общения.

Адекватный перевод анекдота подразумевает сохранение прагматическо­го значения высказывания, его коммуникативного эффекта при возможно пол­ном или частичном изменении семантики и синтаксической структуры сообще­ния.

Адекватность анекдота определяется речевой ситуацией, а именно взаи­модействием переводчика с автором оригинала и получателем текста перевода, изменяющимся от условий перевода и запросов получателя, от умения перево­дчика расшифровать и передать коммуникативный эффект, от его представле­ний о реальном или гипотетическом получателе речевого произведения.

Деятельность переводчика, являющегося центральным компонентом коммуникации, связанной с переводом анекдота, находится в непосредственной зависимости от деятельности отправителя, что подразумевает владение рече­вой прагматикой, способностью вызвать определенную реакцию (смех) у адре­сата, и — получателя, что, в свою очередь, предполагает наличие особого рода речевой компетенции, где, кроме чувства юмора, неизбежно предполагается умение распознавать неявно выраженный смысл.

Для достижения переводческой адекватности переводчику необходимы знания о контексте и ситуации, так как одним из основных требований, предъ­являемых анекдоту, является его уместность. Типичные ситуации, в которых может использоваться анекдот, различны во французской и русской культурах. Если употребление анекдота для разрядки напряженности характерно и для французской, и для русской культур, то цитация так же, как и выстраивание це­почек анекдотов («травить анекдоты»), характеризует в большей степени рус­скую традицию.

Переводчику необходимо знание об отправителе (в том числе знание по­ставленных целей и планов), а также знание об адресате, так как один и тот же анекдот может быть принят или не принят разными группами (социальными, национальными и т.д.).

Анекдоты, помимо общей (для всего жанра) прагматической направлен­ности (вызвать у слушателей смех), могут иметь дополнительные прагматиче­ские установки, обусловленные ориентированностью высказываний на один или несколько компонентов анекдота как речевого акта, которые также необхо­димо учитывать при переводе анекдота.

Следует отметить, что во французской и русской культурных традициях различна степень популярности анекдотов с точки зрения реализации эмотив- ной функции. Если «ирония», «морализаторство» и «сальный разговор» широко представлены как в русских, так и во французских примерах, то «протест» в большей степени свойственен русскому анекдоту (как следствие большей поли­тизированности), а выражение «абсурдных мыслей» - французскому.

Русская и французская культурные традиции характеризуются также раз­личными типами анекдотов с точки зрения реализации побудительной функ­ции: анекдоты-тосты характерны для русской анекдотической традиции, анек­доты-шарады — для французской. При этом существуют определенные типы анекдотов, представленные в обеих культурах: анекдоты-загадки, анекдоты- покупки.

Эквивалентный перевод анекдота подразумевает сохранение при перево­де семантической и синтаксической функций высказывания, определяемых тек­стовыми категориями, смыслом и структурой сообщения.

Для выполнения эквивалентного перевода переводчик должен учитывать референтную функцию анекдота, что обусловливает необходимость культуро­логических знаний (т.е. знаний о событиях, состояниях, действиях и процессах, характерных для той или иной культуры, знаний о бытующих стереотипах, стандартах поведения, моральных устоях, доминирующих ценностях общест­ва).

Сохранение поэтической функции также играет важную роль при перево­де анекдота, для этого переводчику нужно иметь знания о лексических, грамма­тических, в том числе синтаксических особенностях построения анекдотиче­ских текстов в различных культурах. Зачастую данные особенности обусловле­ны типом анекдота.

В структуре жанра могут быть выделены такие типы анекдотов, как анек­доты-афоризмы, анекдоты-загадки, анекдоты-шарады, информационные анек­доты, анекдоты-велеризмы, анекдоты-драмы, анекдоты-сказки, анекдоты- сплетни, анекдоты-покупки, анекдоты-тосты, одномоментные анекдоты.

Выделенные типы анекдотов имеют аналогичные признаки внешней язы­ковой, а также сюжетно-композиционной структуры с такими жанрами фольк­лора, как афоризм, загадка, сказка и др., с которыми анекдот активно взаимо­действует.

Следует отметить, что между выделенными типами анекдотов также су­ществует тесная взаимосвязь. Одна и та же ситуация может быть представлена разными типами текстов, именно поэтому существует такое многообразие ва­риантов одного анекдота.

Денотативная эквивалентность подразумевает сохранение при переводе указания на определенную ситуацию при изменении способа описания этой си­туации.

Описание аналогичной предметной ситуации разными способами, пред­ставленное во французских и русских анекдотах, может быть обусловлено как вариативностью жанра и языковой игрой, так и межкультурной асимметрией, проявляющейся на уровне описания ситуации.

Выбор различных способов описания аналогичных ситуаций может быть обусловлен необходимостью передачи при переводе языковой игры. При этом в анекдотах, как правило, обыгрываются различные языковые элементы при по­мощи аналогичных языковых явлений. Французские анекдоты в большинстве случаев используют те же средства создания комического, что и русские.

Межкультурная асимметрия при описании ситуации, проявляющаяся, прежде всего, на уровне системы персонажей, а также сирконстантной модели, обусловливает использование денотативных преобразований, затрагивающих лексические элементы предметной ситуации. Среди персонажей, представлен­ных во французской и русской традициях, могут быть выделены персонажи как заменяющие друг друга в какой-либо одной конкретной ситуации, так и регу­лярно используемые для описания аналогичных предметных ситуаций. Сравне­ние стереотипов, принадлежащих различным культурам, показывает оппозиции картин мира.

Во французских и русских анекдотах оказались представлены персонажи, характерные только для одной из культур и не имеющие аналогов в другой, что обусловлено существованием индивидуальных стереотипов. Во французских анекдотах преобладают обобщенные персонажи, в русских - герои, взятые из фильмов и литературы, вокруг которых формируются сериалы.

В ряде случаев для передачи аналогичных подтекстов могут быть исполь­зованы различные предметные ситуации, при этом происходит изменение от­дельных элементов смысла с целью сохранения смыслового целого. Данное яв­ление может быть обусловлено вариативностью жанра на уровне сюжетов. Ва­риативность сюжетов, когда конкретные сюжеты могут многократно изменять­ся и дополняться, характерна как для русской, так и для французской традиций, при этом подтекст (смысловое целое) анекдота остается неизменным.

Наличие в анекдотах языковой игры, а также несовпадение сюжетных и сериальных доминант русских и французских анекдотов обусловливают необ­ходимость денотативных преобразований, затрагивающих предметные ситуа­ции в целом при сохранении основного смыслового ядра.

При переводе языковых анекдотов на первый план выходит передача ме­талингвистической функции высказывания, что в ряде случаев приводит к из­менению денотативной функции сообщения.

Существование в различных культурах типичных сюжетов, в которых от­ражены доминирующие ценности общества, также приводит к использованию денотативных преобразований. При исследовании данного вопроса нами были выявлено, что основное отличие между французскими и русскими анекдотиче­скими сюжетами обусловлено межкультурной асимметрией, в том числе суще­ствованием в русской традиции так называемых «советских анекдотов», в кото­рых отражены наиболее значимые события и явления советской эпохи. Таким образом, выбор различных ситуаций может быть обусловлен существованием специфических (индивидуальных) сюжетов, характерных только для одной из культур и не имеющих аналогов в другой.

Эквивалентность на сигнификативном уровне подразумевает тождест­венное описание той же предметной ситуации аналогичным способом.

Во французских и русских анекдотических сборниках оказались пред­ставлены тексты, эквивалентные на сигнификативном уровне.

Подобные примеры оказались немногочисленными, что обусловлено спе­цификой использования лексических средств и стилистических приемов, ис­пользуемых при создании анекдотов в различных культурах.

Французскому анекдоту свойственны дескриптивность и конкретность, тогда как русскому — лаконичность и абстрактность. Для французов важно соз­дать яркий, запоминающийся образ, наглядную картину. Созданный по такому типу образ должен нести дополнительную информацию, необходимую для по­явления контраста, с помощью которого создается комический эффект. Лако­ничность и абстрактность русского анекдота обусловлены наличием имплицит­ной информации, стоящей за знаковыми фигурами популярных анекдотических персонажей, а также за общеизвестными событиями.

В целом русскому анекдоту свойственна сериальность, тогда как фран­цузскому - автономность. Анекдот запрограммирован на запоминаемость и по­следующее воспроизведение. Сериальность русского анекдота способствует выполнению данного требования. Не обладая данным качеством, французский анекдот компенсирует его богатой образностью. Таким образом, русские анек­доты запоминаются благодаря своей цикличности, а французские анекдоты за­поминаются благодаря своей образности.

При адаптации текста в фольклорной среде имеют место такие семанти­ческие преобразования, как генерализация и конкретизация. Французский анек­дот использует, как правило, конкретизацию, тогда как русский - генерализа­цию, что обусловлено лексическими и стилистическими особенностями фран­цузских и русских анекдотов.

Языковая игра, представленная в анекдотах, также может быть передана на сигнификативном уровне эквивалентности. Случаи подобного совпадения достаточно редки, ими оказались обыгрывание графических, стилистических, синтаксических явлений, а также многозначности.

Синтаксическая эквивалентность подразумевает аналогичное описание предметной ситуации в переводе. (Аналогия в расположении элементов выска­зывания относительно друг друга и в их грамматических функциях).

Сходства и различия синтаксических структур отдельных фольклорных жанров обусловливают возможность или невозможность достижения эквива­лентности на синтаксическом уровне при переводе тех или иных типов анекдо­та, выделяемых по принципу их сходства с фольклорными жанрами. Бессюжет­ные анекдоты имеют аналогичные синтаксические структуры, тогда как в так называемых «сюжетных» примерах могут иметь место такие виды синтаксиче­ских преобразований, как изменение порядка слов (конверсия) или типа пред­ложения. А именно французские зачины (как правило, представляющие собой текст от автора) характеризует регрессивный порядок слов, тогда как русские — прогрессивный порядок слов.

Таким образом, основными факторами, обусловливающими ту или иную степень соответствия французских и русских анекдотов, оказались вариатив­ность жанра, языковая игра, межкультурная асимметрия, а также отличие норм жанра, специфики использования лексических и грамматических, в том числе синтаксических средств, в различных культурах.

При переводе анекдота могут иметь место следующие преобразования:

* Прагматические преобразования, а именно: буквальный перевод и перевод из­ложение, подразумевающие изменение в переводе коммуникативного эффекта, необходимы в тех случаях, когда наличие в анекдоте переводческих трудностей культурологического и (или) лингвистического плана обусловливает невоз­можность выполнения адекватного перевода.
* Адаптация при переводе анекдотов может использоваться переводчиком в тех случаях, когда семантическая структура оригинального текста не поддается пе- ревыражению в переводящем языке.
* Денотативные преобразования, затрагивающие как отдельные элементы (за­мена имен персонажей), так и предметные ситуации в целом при сохранении основного смыслового ядра, обусловлены необходимостью передачи при пере­воде языковой игры, а также несовпадением сюжетных и сериальных доми­нант, систем персонажей во французских и русских анекдотах, а именно суще­ствованием во французской и русской культурах различных персонажей, тра­диционно закрепленных за аналогичными анекдотическими ситуациями (функциональных аналогов в структуре жанра). При необходимости привнесе-

ния национального колорита при переводе анекдота может быть использовано заимствование, сохранение указания на события и явления, характерные для другой культуры.

* Различия норм жанра, специфика использования лексических средств и сти­листических приемов, используемых при создании анекдотов во французской и русской культурах, обусловливают такие семантические преобразования, как генерализация и конкретизация. Французский анекдот использует, как правило, конкретизацию, тогда как русский - генерализацию.
* Синтаксические преобразования (изменение порядка слов и типа предложе­ния), обусловленные синтаксическими особенностями построения текстов анекдотов на французском и русском языках, имеют место при переводе сю­жетных анекдотов.

Изучение причин, обусловливающих те или иные способы преобразова­ния анекдотов в фольклорной среде способствует более глубокому изучению прагматических, семантических и синтаксических особенностей жанра в раз­личных культурах.

Сопоставление анекдотов, предположительно являющихся переводами, адаптированными к фольклорной среде, располагает более объективными дан­ными для анализа, так как позволяет определить основные способы преобразо­вания текста в соответствии с особенностями социальной реальности, бытую­щими стереотипами и доминирующими ценностями общества, а также нормами жанра анекдота во французской и русской культурах, и, таким образом, позво­ляет избежать зависимости от языкового опыта переводчика, а также сделать выводы о социальных и социокультурных процессах, затрагивающих реальные интересы народа той или иной страны, выявить оппозиции языковых картин мира, полнее охарактеризовать специфику исследуемого жанра в различных культурах.

Дальнейшая работа по изучению фольклорного жанра с точки зрения пе­реводоведения и сопоставительной стилистики видится в сопоставлении пере­водов, адаптированных фольклорной средой, с переводами, выполненными конкретным переводчиком, в выявлении сходств и различий переводческих преобразований, а также в исследовании специфики устного и письменного пе­ревода анекдота.

1. Речь идет о тривиальном жанре. Спрашивается, соотносится ли данный обесцененный объект, с теоретиче­скими интересами. Еще хуже дело обстоит с игрой слов...(перевод мой). Все переводы выполнены нами как рабочие и используются в целях данного исследования. [↑](#footnote-ref-1)
2. Во Франции жанр анекдота интересует специалистов в трех направлениях. Прежде всего, анекдот служит по­мощником, практическим материалом при изучении таких проблем, как остроумие, юмор, комическое, смех, эмоции (A. Sauvy, L. Perrin, D. Noguez). Психологические аспекты рассматривают в своих работах H. Bergson, R. Escarpit, О. Coron, Ch.-A. Tijus, C. Rigamey. Ряд исследований посвящен лингвистическим аспектам и изуче­нию теста. Анекдоты использовались в дидактических целях: изучение изотопии (A.-J. Greimas), семантические и прагматические противоречия (A. Petijean), противоположный смысл и подтекст (Kerbrat-Orrechioni).

В России наиболее освещены следующие вопросы: изучение анекдота как жанра (Е.Я и А.Д. Шмелевы, Е. Курганов, П.А. Бородин), взаимодействие анекдота с другими жанрами фольклора и литературы (В.В. Бла- жес, А.В. Матвеев, Е. Курганов, В.Я. Пропп, Л.Г. Пермяков), вопрос анекдотизации современной литературы (Е. Курганов, В. Кривулин), социологический аспект (А.В. Дмитриев, А. Левинсон), психолингвистический ас­пект (К.Ф. Седов, И.Н. Горелов), прагматика анекдота (О.В. Смолицкая, В. Руднев, И. Каспэ, Н.Г. Осухова и С.В. Юринова), поэтика анекдота (О.А. Чиркова), лингвистический аспект (О.В. Переходюк, И.Г. Яковенко, B.3. Санников). Наиболее многочисленными оказались работы об анекдотических сюжетах (Л.А. Барский, О.В. Пушкарева, А. Терц), а также работы об истории и принципах создания некоторых анекдотических образов (А. Белоусов, В.Ф. Лурье, А.С. Архипова, О.А. Чиркова, А. Левинсон, В. Руднев, Е.Я. и А.Д. Шмелевы и др.) [↑](#footnote-ref-2)
3. Получили распространение целые сборники таких анекдотов, см.: Французские анекдоты/ пер. К.Д. Даукшин. Л.: Тайм-аут, 1990; 250 итальянских анекдотов только для взрослых. Б.м.: ТОО «Альтаир», 1993, и др. [↑](#footnote-ref-3)